

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ **May 5 月**

さんだし きょうどうせんたー
三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちよう
三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

子ども手当の手続き

4月1日から中学校修了前の子ども1人につき
毎月13,000円が支給されます。

児童手当をもらっていなかった家庭や、児童手当を
もらっていた家庭で中学2・3年生の子どもがいる
家庭は申請が必要です。

送られてくる申請書にした
がって、必要書類を入れて郵便
で送ってください。子どもが別
に住んでいる場合は、問い合わ
せてください。



【問合せ】 こども課

tel 559-5072 fax 562-1294

失業中の人の国民健康保険の税金について

2009年3月31日以降に仕事を失った人は、国民健康
保険の税金が安くなる場合があります。ただし、条件
がありますので相談してください。

■手続きに必要なもの：雇用保険受給資格者証、印鑑

【問合せ】 国保医療課 tel 559-5050

高校奨学生の募集

経済的な理由で高校等に
通うことが難しい生徒に
奨学金を貸します。

■貸す金額＝国公立は月額10,000円（定時制5,000
円）、私立は15,000円 利息はありません。

■提出期限＝5月31日（月）まで

■申込先＝通っている高校等に出してください。

【問合せ】 学校教育課 tel 559-5136 fax 559-6400



Application Procedure for New Child Benefits

A monthly sum of 13, 000 yen will be paid to each child who has not finished junior high school. The following families are required to apply ; (1) Families who didn' t receive former child benefits. (2) Families who received former child benefits and have children in the second or third year of junior high school. (The new child benefit is designed for those all who have children 15 years of age or under. Meanwhile, former child benefits are for those who have children 12 years of age or under, and have income limitation.)The application form that will be mailed to you should be filled in according to the instructions and returned by mail. If your child or children live separately from you, consult with Children's Welfare Division: Tel.: 559-5072 Fax: 562-1294

Tax on The National Health Insurance of the Unemployed

The tax on the National Health Insurance may become less for those who lost their jobs on March 31, 2009 or after. There are conditions for the insurance, and you are recommended to have a consultation.

■Application requirements: certificate of the beneficiary of the employment insurance and seal (Hanko)

【For further information: National Health Insurance & Medical Welfare Division, Tel. 559-5050】

Invitation for High School or College of Technology Students Who Need a Scholarship

A scholarship will be given to students having difficulty studying at high school or college of technology due to economic reasons.

■The amount of monthly loan: 10,000 yen for public schools (5,000 yen for night school), and 15,000 yen for private schools.

■The deadline for applications: May 31(Mon), 2010
Where to apply: Your high school or college of technology

【Information: School Education Division, Tel.: 559-5136, Fax: 559-6400】

こんにちは赤ちゃん事業

生後4か月までの赤ちゃんがいる家庭へ先輩ママ

『赤ちゃんサポーター-いないいないばあ』が訪問し、子育て相談や情報提供をします。

いろいろと気軽に相談してください。

申し込み方法等詳しいことは

こども課まで聞いてください。

【問合せ】こども課 tel 559-5073



プレ・パパママ教室のお知らせ

もうすぐお父さん、お母さんになる人たちのための教室です。出産についての話と呼吸法実技、お父さんの育児（沐浴実技等）についてです。無料です。

■日時=6月2日（水）13:30~16:30

■場所=総合福祉保健センター

■対象=出産予定日が2010年11月17日までの妊婦とその夫

■定員=15組

■申込先=5月26日までに、ハガキ（〒669-1514 三田市川除 675）・電話

（559-5701）・ファックス（559-5705）



で総合福祉保健センターまで、両親の名前、住所、電話番号、出産予定日を書いて申し込んでください。

新茶の手摘みボランティア募集

※小学生以下は参加できません。

■日時=5月22日（土）9時集合

※雨の場合は5月23日（日）

■募集人数=300人（先着順） ■参加費=無料

■集合場所=茶香房きらめき（母子2433）

■申し込み=5月16日（日）までに電話で母子茶加工

生産組合・茶香房きらめき（566-1166 9:00~17:00、火曜は休み）



連休中の窓口体制

5月1日~5日の間、市役所は休みです。証明書等は自動交付機で取ることが出来ます。自動交付機は、市役所・まちづくり協働センター・市民センターにあります。市民病院も休みですが、急病のため、市民病院に行きたい時は、事前に電話（565-8000）してください。ごみの回収はいつも通りあります。

Konnichiwa Akachan Project (Hello, Baby Project)

“Akachan supporter inai inai ba” will visit families with babies 4 months old or younger to have a consultation on child rearing or other information. Feel to talk to us. The details are available at Children's Welfare Division. Tel. 559-5073

Notice of Pre Papa Mama Kyoushitsu

This is a class for those who are expecting a baby soon. There will be talks about giving birth and practice with breathing and child rearing for fathers (bathing practice, etc).

The class is provided free of charge.

■Time and Date= June 2nd(Wed) 13:30 – 16:30

■Place= Sanda Welfare and Health Center

■Eligible Applicant= Pregnant women who expect a baby on November 17, 2010 or earlier and their husbands

■Number of Acceptance= 15 couples

■Where to apply= Sanda Welfare and Health Center (Tel.: 559-5701, Fax: 559-5705) (669-1514, 675 Kawayoke, Sanda). You are requested to mail a post card including your name, address, phone number and expected day of delivery.

Invitation of Volunteers for Hand Picking of Tea Leaves

*Those who are primary school children or younger cannot be accepted.

■Time and Date= May 22(Sat), 2010 at 09:00am

* In case of rain, May 23(Sun), 2010

■Number of Acceptance= 300 (first arrival)

■Fee= Free

■Place= Tea Shop Chakobo Kirameki (Moushi 2433):

■Application= By May 16(Sun), 2010, to Moushi Tea Processing and Production Association, Tea Shop Chakobo Kirameki

(tel. 566-1166, 9:00 – 17:00, closed on Tuesdays)

City Office during The Consecutive National Holidays

The city office will be closed between May 1, and May 5, 2010. Certificates can be obtained through the issuing machines. The machines are available at the Sanda City Office, Public Community Center or Citizen Center. The Municipal Hospital also will be closed but call 565-8000 in an emergency. Garbage will be collected as usual.

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください(Tel 559-5164)。

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

Volunteer Interpreter & Translator 通訳&翻訳ボランティア

市役所や学校の手続きなどで通訳・翻訳が必要な人は、三田市国際交流協会までお問い合わせ下さい。

Should you need any assistance (translation/interpretation) with civic (City office, school, etc.) processes, please contact Sanda International Association (SIA) at:

Tel 079-559-5164 / fax 079-559-5173 / E-mail: office@sia-japan.org

Consultation on Social Issues 一般相談

相談名 Topics	相談日 date	時間 hour	連絡先 Contact tel and fax numbers
Legal issues ほうりつそうだん 法律相談	Wed., 1st & 3rd Sat すいよう 水曜、 だい 1・3 土曜	13:30 ~ 16:30	◆Appointment required. 予約が必要 ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 559-5175
Counseling for Women じよせい 女性のための そうだん 相談	Tue. & Thu., 2nd & 4th Sat. かよう もくよう 火曜、木曜、 だい 2・4 土曜		◆ Experiencing problems: Child care, communication, domestic-violence, sexual harassment, etc., 子育て、人間関係、夫からの暴力、セクハラ等 ◆Appointment required. 予約が必要 ◆Sanda Public Community Center まちづくり協働センター tel. 563-8000

Hyogo Prefecture Information and Advisory Service for Foreign Residents

ひょうごけんがいこくじん

兵庫県外国人インフォメーションセンター Tel: 078-382-2052 / Fax:078-382-2012

◆英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語による相談

- 生活相談 月曜～金曜 9時～17時 ●法律相談(予約必要)月曜 13時～15時

◆Counseling in English, Chinese, Spanish, and Portuguese

- General: Monday - Friday 9:00-17:00
- Legal (Appointment required): Monday 13:00-15:00

◆SERVICIO DE ASESORAMIENTO E INFORMACIÓN Japonés - inglés - chino - español - portugués

- Vida cotidiana Lunes ~ Viernes.: 9:00 ~ 17:00
- Consulta juridical Lunes: 13:00 ~ 15:00 (fijar cita)

◆SERVIÇO DE ASSESSORIA E INFORMAÇÃO Japonês - inglês - chinês - espanhol - português

- Vida cotidiana Segunda ~ sexta.: 9:00 ~ 17:00
- Consulta juridical Segunda-feira: 13:00 ~ 15:00 (com reserva)

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください(Tel 559-5164)。

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

Phone consultation on children's medical emergency 小児救急医療相談

子どもが急に病気になった場合は、ご相談ください。看護師らが、病気の対応についてアドバイスします(日本語のみ)。

Contact us if your child gets sick suddenly. Our nurses will give you advice on how to care for your child (Consultation is available in Japanese language only. Please have someone who can speak Japanese with you when you call).

日時: 月曜～土曜18:00～24:00 / 日曜・祝日・年末年始9:00～24:00 Tel: #8000or または 078-731-8899

(Hours: Mon-Sat 19:00 - 24:00 / Sunday-Holiday, year end-big: 9:00 - 24:00 Tel: #800 or 078-731-8899)

Sanda City Holiday Hours Medical Clinic 三田市休日応急診療センター

【診療日】日曜・祝日・12/29～1/3 9:00～12:00、13:00～17:00

【内容】内科、小児科を中心とした応急診療

【場所】三田市天神1丁目10-14 兵庫県三田市舎敷地内(旧三田健康福祉事務所1階部分)

【問合せ】日曜・祝日 Tel 556-5005(センター) / 平日 Tel 559-5701(健康増進課)

[Hours] Sunday, Holiday, 12/29-1/3: 9:00--12:00, 13:00--17:00

[Address] 10-14, Tenjin 1-chome, Sanda, Hyogo

[Med. Exam.] First-aid treatment for internal medicine, pediatrics, etc.

[Contact] Sunday/Holiday: Tel 556-5005 (Holiday Hours Medical Clinic)

Mon-Sat: Tel 559-5701 (City office, Health Promotion Division)

Hello Work Kobe (Job-Finding) ハローワーク神戸 Tel: 078-362-8609

仕事を探したい場合はご相談ください。

Seeking jobs? Contact Hello Work Kobe at the following hours:

英語・ポルトガル語・スペイン語 木 13:00～17:00 / 中国語 月 10:00～16:00、火 9:00～17:00

English, Portuguese, Spanish: Thu. 13:00-17:00 / Chinese: Mon. 10:00-16:00, Tue. 9:00-17:00

Vaccination & Medical Check-up for infants (Health Center)

予防接種&乳幼児健診(保健センター) Tel: 559-5701

Events 内容	Date&Time 日時	Details 詳しい内容
4-month infant Checkup 4か月健診	12(Wed.水曜) 26(Wed.水曜)	◆Medical check ups for all babies for healthy growth 赤ちゃんが順調に成長しているか確認するため、全ての赤ちゃんを対象に健康診断を行います。 ◆Babies of: 4 months, 9 month, 18 months, and 3 yrs old 対象: 4か月、9か月、1歳6か月の赤ちゃん、3歳児 ◆Check up fee: Free of charge 費用: 無料 ◆ Please bring: Mother-child book, check-up form. questionnaire (visual/ auditory ability: 3 yr check up only) 持ち物: 母子健康手帳、問診表、3歳児のみ目と耳のアンケート
9-month infant checkup 9か月健診	14(Fri.金曜) 18(Tue.火曜) June1(Tue.火曜)	
18 months infant checkup 1歳6か月健診	11(Tue.火曜) 25(Tue.火曜)	
3yr infant checkup 3歳児健診	7(Fri.金曜) 19(Wed.水曜) June2(Wed.水曜)	

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください(Tel 559-5164)。

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association